

КОНЦЕПТ «РЕБЕНОК» В РУССКОМ, АНГЛИЙСКОМ И КИТАЙСКОМ ЯЗЫКОВОМ СОЗНАНИИ

Цзинь Чжи

Доктор, преподаватель, Шэньянский политехнический университет
azhi0226@mail.ru

THE CONCEPT "CHILD" IN THE RUSSIAN, ENGLISH AND CHINESE LANGUAGE CONSCIOUSNESS

Jin Zhi

Summary: The article is devoted to the characteristics of the concept CHILD in Russian, English and Chinese. The research material is 288 proverbs. The scientific novelty of the work lies in the comparative characteristics of proverbs with the word "CHILD, CHILDREN" in the linguistic consciousness of the three countries. The author singled out the main thematic meanings of the concept CHILD: upbringing, relations between parents and children, a sense of duty, spirituality, obedience, care, fate. The author comes to the conclusion that the child must be obedient, hardworking, educated, feel his duty to his parents, be spiritually filled and take care of others.

Keywords: concept CHILD, Russian language, English language, Chinese language, linguistic consciousness, intercultural dialogue.

Аннотация: Статья посвящена характеристике концепта РЕБЕНОК в русском, английском и китайском языках. Материалом исследования являются 288 пословиц. Научная новизна работы заключается в сравнительной характеристике пословиц со словом «РЕБЕНОК, ДЕТИ» в языковом сознании трех стран. Автор выделил основные тематические значения концепта РЕБЕНОК: воспитание, отношения родителей и детей, чувство долга, духовности, послушание, забота, судьба. Автор приходит к выводу, что ребенок должен быть послушен, трудолюбив, воспитан, чувствовать свой долг перед родителями, быть духовно наполненным и проявлять заботу об окружающих.

Ключевые слова: концепт РЕБЕНОК, русский язык, английский язык, китайский язык, языковое сознание, межкультурный диалог.

Введение

Развитию международных отношений в культурной сфере способствует изучение вопросов, связанных с образом мира, который сложился в рамках исторического развития исследуемых стран. Наличие зон пересечения в интерпретации аксиологических понятий культуры содействует возникновению межкультурного диалога [3, с. 91]. Объектом анализа этой работы является концепт РЕБЕНОК в русском, английском и китайском сознании.

Актуальность работы обусловлена развитием процессов глобализации, усилением миграционных процессов, а также необходимостью сопоставительного анализа базовых концептов. Изучение феномена детства способствует пониманию закономерностей существования человека.

Целью данной работы является сопоставительный анализ наполнения концепта РЕБЕНОК в английском, русском и китайском языковом сознании.

Материалом исследования являются русские, английские и китайские пословицы о детях и детстве, которые образно выражают идеи, живущие в сознании народа, а также обобщают огромный социально-исторический опыт.

Практическая ценность данной статьи заключается в том, что материалы исследования могут использоваться на лекционных и практических занятиях учебных курсов «Лексика», «Психоллингвистика», «Теория межкультурной коммуникации».

Основная часть

Раскроем понятийное содержание концепта РЕБЕНОК в исследуемых языках. В толковых словарях русского, английского и китайского языках отмечается, что концепт ребенок представлен следующими лексемами (табл. 1.).

Таблица 1.

Репрезентация концепта РЕБЕНОК

Характеристика	Русский язык	Английский язык	Китайский язык
Лексема	Ребенок	Child, children	小孩, 孩童, 童稚
Общее значение	Мальчик или девочка в раннем возрасте, до отрочества [5, с. 564].	1. Молодой человек, еще не достигший совершеннолетия; 2. чей-то сын или дочь, даже когда они взрослые [7].	1. 小孩 – ребенок, малыш, дитя; 2. 孩童 – кроха, младенец, ребенок; 3. 童稚 – дети, детвора [9].

Следует отметить, что в китайском языке концепт

РЕБЕНОК характеризует маленького ребенка, в русском языке максимальным возрастом ребенка является 12-13 лет (отрочество), а в английском языке – период совершеннолетия.

Как отмечает А.Я. Гуревич, при характеристике концепта большое значение играет его паремиологическая зона, которая представляет собой совокупность когнитивных признаков концепта, которые объективируются пословицами и поговорками [2, с. 17]. Пословицы представляют собой самоценное высказывание, несущее безусловную истину без обращения к конкретной жизненной ситуации [1, с. 35].

Прежде чем перейти к характеристике концепта РЕБЕНОК необходимо уточнить, что анализ проводился на материале 288 пословиц. Все пословицы были классифицированы по 11 тематическим группам: «отношение к труду», «воспитание», «чувство долга», «игра», «отношения с родителями», «духовность», «послушание», «любовь к детям», «забота о близких», «сложности в процессе воспитания детей», «судьба».

Анализ количественной оценки тематических групп паремий свидетельствует о следующих когнитивных особенностях репрезентации концепта РЕБЕНОК в русском, английском и китайском языке:

1. В русском языке большое значение уделяется теме **воспитания** («Дай детям полную волю – сам заплачешься», «Детей учить – не ляды точить», «Детишек воспитать – не курочек пересчитать», др.); характеристике **отношений с близкими людьми** («Дети родителям не судьи», «Детки хороши – отцу-матери венец; худы – отцу-матери конец», «По матери и дочь»); **демонстрации любви к детям** («Всякой матери милы свои детки», «Дитя плачет, а у матери сердце болит»,

«Дитя хоть криво, да отцу-матери мило»), а также **обозначению сложностей при воспитании детей** («Без детей горе, а с детьми вдвое», «Горе с детьми, горе и без них», «Детей растить – осинку глотать», «Детки – родителям кручина») [4].

В русском языке наименьшее число пословиц о детях посвящено теме игры («Детям не порча игрушка, а порча худая прислужка») и послушания («Добрый сын – отцу радость, плохой – печаль»).

2. В английском языке в пословицах и поговорках наиболее часто встречаются характеристики концепта РЕБЕНОК в контексте **воспитания** («It takes a whole village to bring up a child» – «Чтобы воспитать ребенка нужна целая деревня»; «Clergymen's sons always turn out badly, because the children are surfeited with severe religion, not with the true religion of Christ» – «Сыновья священнослужителей всегда становятся плохими, потому что дети пресыщены суровой религией, а не истинной религией Христа»; «Beware of an oak, it draws the stroke; avoid an ash, it counts the flash; creep under the thorn, it can save you from harm» – «Остерегайся дуба, он наносит удар; избегай ясени, он отсчитывает вспышку; пробирайся под терновник, он может спасти тебя от беды»), **отношения к труду** («Fools and bairns should never see half-done work» – «Глупцы и дети не должны никогда не видеть наполовину сделанную работу»; «The grandchild sells, and his son thiggs» – «Внук продает, а сын разминается»; «Never send a boy to do a man's job» – «Никогда не посылайте мальчишку делать мужскую работу»).

Интерес представляет **тема судьбы** в английских пословицах о детях. Стоит отметить, что в русских и китайских пословицах такой тематики нет. В качестве примера можно привести следующие паремии: «Whom the gods love die young» – «Кого любят боги – те умирают молоды-

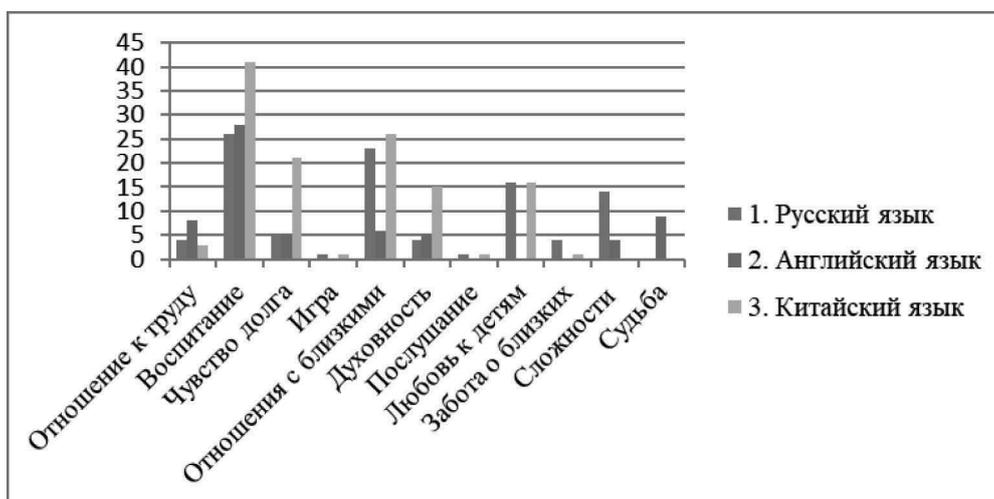


Рис. 1. Количественная оценка пословиц русского, английского и китайского языков, посвященных детям, на материале анализа пословиц (составлено автором).

ми»; «*The good die young*» – «Хорошие умирают молодыми»; «*The child is the father of the man*» – «Ребенок – отец человека»; «*Heaven protects children, sailors, and drunken men*» – «Небо защищает детей, стариков и пьяных».

В английском языке нам не удалось найти пословицы о любви к детям, послушании, заботы о близких, зато немногочисленно представлена тема **сложности воспитания детей**: «*Children are certain cares*» («Дети – это определенные заботы»), «*Children are certain cares, but uncertain comforts*» («Дети – это определенные заботы, но неопределенные утешения»), др. [8].

3. В китайском языковом сознании концепт РЕБЕНОК представлен в следующих тематических группах паремий: **тема воспитания** (好苗出好米, 好母出好女 – «Хорошая рассада – хороший рис; хорошая мать – хорошая дочь»; 聪明的儿子是父亲的荣耀, 愚蠢的儿子是母亲的耻辱 – «Умный сын – слава папы, глупый сын – позор мамы»; 十子各不同 – «У матери девять сыновей, но все разные»), теме **отношений с родителями** (父亲的天堂是家, 孩子的天堂是母亲 – «Семья – царство папы, мир мамы – рай ребёнка»; 父子不合, 家庭不和 – «Если отец и сын не живут дружно, то семья несчастлива»), **чувства долга** (忘恩负义的孩子是丑陋的 – «Неблагодарные дети как уродливые чудовища»; 在这个世界上, 需要永远地感谢母亲 – «На свете нам надо всегда благодарить маму»), **духовности** (留给儿子书胜似留给儿子金 – «Лучше оставить сыну одну книгу, чем горшок золота»; 棍棒底下出孝子, 溺爱出逆子 – «Из-под палки выходят почтительные сыновья, балованные – непочтительные к родителям»), **любви к детям** (蜂蜜最甜, 母女最亲 – «Мед самый сладкий, мама и дочь самые близкие»; 别人家的米好, 自己家的孩儿好 – «На чужом поле рис кажется лучше, свои дети кажутся краше») [6, с. 184-191].

Наименьшее число пословиц посвящено теме **послушания** (若孩子不听从父母, 其伤害显而易见 – «Если дети не слушаются родителей, то они обязательно потерпят ущерб»), **заботы** (父母永远关心孩子 – «Родители всегда заботятся о детях»), **игры** (游戏场上无父子 – «В игре нет ни отцов, ни сыновей»).

Следует отметить, что в русских, китайских и английских пословицах о детях есть синонимичные и антонимичные паремии. В качестве примера можно привести

китайские пословицы: 乌鸦窝里飞出凤凰 («Из гнезда вороны может вылететь феникс»), 牛生麒麟猪生象 («И у коровы родится единорог, и свиньи родится слон») как **противопоставление** для父母来说, 孩子永远是孩子 («Детёныш кошки всегда котенок»), 上梁不正下梁歪 («Если отец – бандит, то и сын будет убийцей»), 如果父亲不知道如何耕作, 那么儿子也不会播种 («Если отец не умеет пахать, то и сын не научится сеять»), 鸡窝里飞不出凤凰 («Из куриного гнезда феникс не вылетает»). В этих пословицах остро затронута тема рода и происхождения, связанная с воспитанием детей.

В английском языке есть пословицы, в которых на первый план выходит происхождение человека и воспитание: «*The Shoemaker's son always goes barefoot*» («Сын сапожника всегда ходит босиком»), «*The apple never falls far from the tree*» («Яблоко от яблони далеко не падает»), «*Like mother, like daughter*» («Как мать, так и дочь»). В русском языке есть пословицы о происхождении и воспитании детей, которые являются синонимами английским и китайским паремиям: «По дереву плод», «По матери и дочь», «По отцу и дитяtko», «Яблоко от яблони недалеко падает».

Заключение

Таким образом, мы приходим к выводу, что русские, английские и китайские пословицы являются информативным материалом при анализе концепта РЕБЕНОК в языковом сознании разных народов. Нам удалось проанализировать 288 пословиц и выделить основные тематические значения концепта РЕБЕНОК: воспитание, отношения родителей и детей, чувство долга, духовности, послушание, забота, судьба. Все эти понятия характеризуют наполнение концепта РЕБЕНОК разными семантическими смыслами, некоторые пословицы могут противоречить друг другу, что также находит отражение в языковом сознании.

Выявленная количественная оценка позволяет сделать вывод о наиболее значимых показателях образа РЕБЕНКА в языковом сознании народа. Мы приходим к выводу, что ребенок должен быть послушен, трудолюбив, воспитан, чувствовать свой долг перед родителями, быть духовно наполненным и проявлять заботу об окружающих.

ЛИТЕРАТУРА

1. Верещагин Е.М., Костомаров В.Г. Язык и культура. Лингвострановедение в преподавании русского языка как иностранного. М.: Русский язык, 1976. 248 с.
2. Гуревич А.Я. Человек и культура. Индивидуальность в истории культуры. М.: Наука, 1990. 192 с.
3. Рожина В.А. Репрезентация концепта Ребенок в русских и английских паремиях: корреляты соответствия // Интерактивная наука. 2016. № 4. С. 91-93.
4. Русские пословицы и поговорки / Сост. М.А. Рыбникова, отв. ред. Б.П. Кирдан. М.: Изд-во Академии наук СССР, 1961. 230 с.
5. Толковый словарь русского языка: около 100000 слов, терминов и фразеологических выражений / С.И. Ожегов; под общ. ред. Л.И. Скворцова. 28-е изд., перераб. М.: Мир и Образование: ОНИКС, 2012. 1375 с.

6. Цзинь Чжи. Образ ребенка в языковом сознании (на примере разных лингвокультур): Дисс. ... канд. филол. наук: 10.02.19 – теория языка. Челябинск, 2019. 255 с.
7. Cambridge Dictionary [Electronic resource]. URL: <https://dictionary.cambridge.org/ru/словарь/англо-русский/child> (Date of the application: 28.02.2022).
8. The Oxford Dictionary of Proverbs / By J. Speake et al. Oxford University Press Inc., 2008. 625 p. ISBN 978-0-19-953953-6.
9. 字典 [电子资源]. URL: <https://cidian.ru/r.php>

© Цзинь Чжи (azhi0226@mail.ru).

Журнал «Современная наука: актуальные проблемы теории и практики»



г. Шэньян